

CYM5110 Datblygu Sgiliau Cyfieithu

Yn y modiwl hwn esbonir ychydig o gefndir cyfieithu yng Nghymru a thu hwnt, rhoddir cyflwyniad i ddamcaniaethau cyfieithu perthnasol a thrafodir gwahanol gyweiriau iaith a'r sgiliau sy'n angenrheidiol i gyfieithydd proffesiynol. Mae gwedd ymarferol bwysig i'r modiwl hwn, gyda'r bwriad o baratoi myfyrwyr ar gyfer gweithio mewn swyddi cyfieithu proffesiynol yng Nghymru.

View Online



Advice to Students Wishing to Become Conference Interpreters. (n.d.).
<https://aiic.net/page/56/>

Baker, M. (2018). In Other Words: A Coursebook on Translation (Third edition). Routledge.
<http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&scope=site&db=nlebk&db=nlabk&AN=1730236>

Baker, M., & Saldanha, G. (2011). Routledge encyclopedia of translation studies (2nd ed). Routledge.

Baker, M., & Saldanha, G. (Eds.). (2020). Routledge encyclopedia of translation studies (Third edition). Routledge.
https://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=5384204030002418&institutionId=2418&customerId=2415

Berk-Seligson, S. (2002). The bilingual courtroom: court interpreters in the judicial process : with a new chapter: Vol. Language and legal discourse. University of Chicago Press.

Brunette, L. & International Conference on Interpreting in Legal, Health, and Social Service Settings. (2003). The critical link 3 : interpreters in the community : selected papers from the Third International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings, Montréal, Québec, Canada 22-26 May 2001: Vol. Benjamins translation library The critical link 3. John Benjamins Pub.
http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=2463041540002418&institutionId=2418&customerId=2415

Carr, S. E., Roberts, R. P., Dufour, A., & Steyn, D. (1997). The Critical Link: Papers from the 1st international conference on interpreting in legal, health and social service settings, Geneva Park, Canada, 1-4 June 1995: Vol. Benjamins Translation Library. John Benjamins Publishing Company.
http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=2463041550002418&institutionId=2418&customerId=2415

Darlith Goffa Hedley Gibbard - Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru. (n.d.).
<https://www.cyfieithwyr.cymru/cy/amdanom-ni/darlith-goffa-hedley-gibbard>

Davies, E. & University of Wales. Bwrdd Gwybodau Celtaidd. Pwyllgor Iaith a Llenyddiaeth. (1967). Rhestr o enwau lleoedd: A gazetteer of Welsh place-names (Trydydd argraffiad). Gwasg Prifysgol Cymru.

Delabastita, D. (1997). Traductio: essays on punning and translation. St. Jerome.

Geiriadur Prifysgol Cymru | Y geiriadur Cymraeg hanesyddol safonol. (n.d.).
<http://www.geiriadur.ac.uk/>

Gentzler, E. (2001). Contemporary translation theories: Vol. Topics in translation (2nd rev. ed). Multilingual Matters.
http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=3039360100002418&institutionId=2418&customerId=2415

Griffiths, B., Jones, D. G., & Academi Gymreig. (1995). The Welsh Academy English-Welsh dictionary: Geiriadur yr Academi. Gwasg Prifysgol Cymru, University of Wales Press.

Gruffudd, H. & Canolfan Astudiaethau Addysg. (2005). Dechrau cyfieithu: llyfr ymarferion i rai sy'n dechrau ymddiddori mewn cyfieithu. Canolfan Astudiaethau Addysg.

Hiley, C. A. (2014). 101 things a translator needs to know (I. Hinchliffe, T. Oliver, & R. Schwartz, Eds.). WLF 101 Publishing.

Jones, B. P. (n.d.). O Siwt i Liwt. https://www.cyfieithwyr.cymru/files/Siwt_i_-Liwt.pdf

Jones, R. (1998). Conference interpreting explained: Vol. Translation theories explained. St. Jerome.

Kaufmann, J. (2009). Cymdeithaseg Cyfieithu – dylanwad cyfieithu ar y pryd ar y defnydd o'r Gymraeg yng Ngwynedd [Prifysgol Bangor].
https://www.cyfieithwyr.cymru/files/TRAETHAW_-PdD_Judith_Kaufmann1.pdf

Kiraly, D. C. (1995). Pathways to translation: pedagogy and process: Vol. Translation studies. Kent State University Press.

Lewis, C. W. & University of Wales. Board of Celtic Studies. Language and Literature Committee. (1987). Orgraff yr iaith Gymraeg: Rhan 2: Geirfa ; golygwyd gan Ceri W. Lewis (3 argraffiad). Gwasg Prifysgol Cymru.

Lewis, D. G. (1995). Y llyfr berfau: a check-list of Welsh verbs. Gomer.

Lewis, D. G. (2000). Pa arddodiad?: a check-list of verbal prepositions. Gwasg Gomer.

Lewis, R. (2003). Geiriadur newydd y Gyfraith (Saesneg-Cymraeg): The new legal dictionary (English-Welsh). Gwasg Gomer.

Munday, J. (2016). Introducing translation studies: theories and applications (Fourth edition). Routledge.

Neubert, A., & Shreve, G. M. (n.d.). Translation as text: Vol. Translation studies. Kent State University Press.

Newmark, P. (1980). Approaches to translation. Pergamon.

Nord, C. (2005). Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis: Vol. Amsterdamer Publikationen zur Sprache und Literatur (2nd ed). Rodopi.

Owens, R. & Aslib. (1996). The translator's handbook (3rd ed). Aslib.

Price, A. (1961). Cyfoeth Cyfieithu. Taliesin, 100, 11–39.

Prys, D., & Trefor, R. (n.d.). Ysgrifau a Chanllawiau Cyfieithu. Coleg Cymraeg Cenedlaethol. <https://www.cadarn.ac.uk/cy/adnodd/ysgrifau-chanllawiau-cyfieithu-%E2%80%93-delyth-prys-robot-trefor-goln>

Roberts, R. P., Roberts, R. P., & International Conference on Interpreting in Legal, Health, and Social Service Settings. (2000). The Critical Link 2: Interpreters in the Community: Selected Papers from the Second International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings, Vancouver, BC, Canada, 19-23 May 1998: Vol. Benjamins translation library The critical link 2. John Benjamins Publishing Company. http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=2463032080002418&institutionId=2418&customerId=2415

Samuelsson-Brown, G. & ebrary, Inc. (2010). A practical guide for translators (5th ed). Multilingual Matters. <http://site.ebrary.com/lib/aber/Doc?id=10393256>

Snell-Hornby, M. (1988). Translation Studies: An integrated approach. John Benjamins Publishing Company. http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=3205671500002418&institutionId=2418&customerId=2415

Snell-Hornby, M., Jettmarova, Z., Kaindl, K., & EST Congress. (19970801). Translation As Intercultural Communication : Selected Papers from the Est Congress - Prague, September 1995: Vol. Benjamins translation library Translation as intercultural communication. John Benjamins Publishing Company. http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=2463020990002418&institutionId=2418&customerId=2415

The theoretical and practical aspects of teaching conference interpretation: First International Symposium on Conference Interpreting at the University of Trieste (Zeta università). (1989). Campanotte. <https://www.amazon.co.uk/theoretical-practical-teaching-conference-interpretation/dp/B0000ECT3I>

Thomas, P. W. (1996). Gramadeg y Gymraeg. Gwasg Prifysgol Cymru.

Thorne, D. A. (2000). Gafael mewn gramadeg. Gomer.

http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=3039373730002418&institutionId=2418&customerId=2415

Topics in interpreting research. (1995). University of Turku, Centre for Translation and Interpreting.

University of Wales. Board of Celtic Studies. Language and Literature Committee. (1987). Orgraff yr iaith Gymraeg: Rhan 1: Adroddiad ; Pwyllgor iaith a Lle

n Bwrdd Gwybodau Celtaidd Prifysgol Cymru (3 argraff). Gwasg Prifysgol Cymru.

Venuti, L. (2012). The translation studies reader (3rd ed). Routledge.

Wooldridge, D. E. (2011). Gwella Cysill at Ddefnydd Cyfieithwyr: adnabod ymyrraeth gan yr iaith Saesneg mewn testunau Cymraeg [Prifysgol Bangor].
https://www.cyfieithwyr.cymru/files/THESIS_DAWN_WOOLDRIDGE1.pdf

Wooldridge, D. E. (2015). Proffilio Gwallau: Dadansoddiad o'r gwallau a wneir gan gyfieithwyr Saesneg-Cymraeg. Prifysgol Bangor.
<https://www.cyfieithwyr.cymru/files/Dawn-Wooldridge.traethawd-phd-1.pdf>